

STEFANO PORRECA

German studies (High school, Bachelor, Master, PhD),
freelance translator GER>ITA in humanities
(literature, history, arts, philosophy), political
and investigative journalism,
environment and ecology.
stefpd85@hotmail.com

TRANSLATION ASSIGNMENTS

Summer 2019:

- *Die Lega will der Leader sein* by Petra Reski (1.314 target words),
(www.petrareski.com/2019/08/10/salvini-vuole-fare-cassa/);
- *Porträt einer Rebellin* by Petra Reski (684 target words),
(www.petrareski.com/2019/08/08/ritratto-di-una-ribelle/);
- *Neues vom Klima* by Julia Lorenz (606 target words),
(www.peacelink.it/cultura/a/46744.html);
- *Jeder isst und trinkt bis zu fünf Gramm Mikroplastik pro Woche* by DPA (1.236 target words),
(www.peacelink.it/ecologia/a/46729.html);
- *Die weiße Macht* by Adrian Daub (2.320 target words),
(www.peacelink.it/pace/a/46723.html);
- *Katastrophe Nummer zwei* by Petra Reski (790 target words),
(www.petrareski.com/2019/07/10/disastro-numero-due/);
- *Eine selbstgerechte Diskussion* by Petra Reski (383 target words),
(www.petrareski.com/2019/07/02/una-discussione-moralistica/);
- *Wie man einen Bürgermeister beweibräuchert* by Petra Reski (1.125 target words),
(www.petrareski.com/2019/06/25/come-si-incensa-un-sindaco/).

Winter–Spring 2019:

- *Der Mann der Stunde* by Petra Reski (1.394 target words),
(www.petrareski.com/2019/05/29/luomo-del-momento/);
- *Wenn ich Bürgermeisterin von Venedig wäre* by Petra Reski (1.036 target words),
(www.petrareski.com/2019/05/18/se-fossi-io-il-sindaco-di-venezia/);
- *Oliven* by Petra Reski (4.702 target words);
- *Giorgiones Himmel. Das Gemälde mit den drei Philosophen als Grenzerfahrung der Ikonographie* by Arnulf Häfele (72.108 target words);
- *Commedia italiana* by Petra Reski (1.391 target words),
(<http://temi.repubblica.it/micromega-online/lega-e-cinquestelle-tragicommedia-allitaliana/>);
- *Brauchen wir einen anderen Auslandjournalismus?* by Petra Reski (1.134 target words),
(www.petrareski.com/2019/01/11/e-necessaria-unaltra-corrispondenza-dallestero/);
- *Zeichen. Sterben.* by Petra Reski (1.296 target words),
(www.petrareski.com/2018/12/25/miniere-morire/).

Summer–Autumn 2018:

- *La malattia und die Republik* by Petra Reski (1.458 target words),
(www.petrareski.com/2018/11/20/la-malattia-e-la-republik/);
- *Das harte Brot der Schriftstellerei* by Petra Reski (575 target words),
(www.petrareski.com/2018/11/11/il-duro-lavoro-della-scrittura/);
- *Live aus der Lagune* by Petra Reski (1.252 target words),
(www.petrareski.com/2018/10/25/in-diretta-dalla-laguna/);
- *Das Boot (2)* by Petra Reski (867 target words),
(www.petrareski.com/2018/09/20/la-barca-2/);
- *Meine Mutter, mein Vater und ich* by Petra Reski (663 target words),
(www.petrareski.com/2018/09/14/mia-madre-mio-padre-e-io/);
- *Das Boot (1)* by Petra Reski (824 target words),
(www.petrareski.com/2018/09/05/la-barca-1/);
- *Die Gönner der Benetton* by Petra Reski (952 target words),
(www.petrareski.com/2018/08/31/i-benefattori-dei-benetton/);
- *Die Brücke und die Multikultimilliardäre* by Petra Reski (1.045 target words),

(www.beppegrillo.it/il-ponte-e-i-miliardari-multiculturalisti/);

- *Veniceland und kein Ende* by Petra Reski (3.289 target words), (www.petrareski.com/2018/08/07/veniceland-e-nessun-epilogo-allorizzonte/).

May 2018: Translation from German into Italian of parts of a science fiction novel (1.399 target words).

June 2016: Translation from German into Italian of three chapters from a political autobiography (19.999 target words).

Autumn 2013: Private translations from German into Italian for PhD students of Cultural Heritage Department, Padova University, about the venetian painting of Giorgione and Palma Vecchio (cf. p. 12, <https://core.ac.uk/download/pdf/78395056.pdf>).

List of the translated texts:

- Helke, Gabriele. “Giorgiones Judith oder: Warum lächelt Holofernes?”. *Jahrbuch des Kunsthistorischen Museums Wien*, vi/vii, 2004/2005;
- Koos, Marianne. *Bildnisse des Begehrens: das lyrische Männerportrait in der venezianischen Malerei des frühen 16. Jahrhunderts: Giorgione, Tizian und ihr Umkreis*. Emsdetten: Imorde, 2006;
- Pochat, Götz. “Giorgiones Drei Philosophen im Lichte der zeitgenössischen Naturphilosophie”. *Kunst, Kultur, Ästhetik*, 2009, pp. 35-50;
- Zeleny, Karin. “Giorgiones drei Philosophen: eine philologische Identifizierung”. *Giorgione entmythisiert*. Edited by Silvia Ferino-Pagden. Turnhout: Brepols, 2008, pp. 191-198;
- —. “Giorgiones *Tempesta* und die *Tempesta* in Sabellicos *Genethliacon* der Stadt Venedig”. *Giorgione entmythisiert*, pp. 199-211.

Software: Microsoft Word, Adobe Acrobat

EDUCATION

- After passing a two-stage entrance examination and winning a scholarship, I attended from 01.01.2013 to 31.12.2015 a PhD in Linguistics, Philology and Literary studies (German philology) at the Padova University. Academic publication: “Il lungo viaggio di una parola. Il classico nella storia dell’Occidente”. In M. Scattola, E. Calgaro & S. Porreca, *Classico. Storia e contenuto di un concetto letterario* (pp. 19-58). Padova: Cleup, 2014 (www.cleup.it/Classico.html);
- Master’s degree in European and American Languages and Literatures at the Padova University; obtained with 110/110 points (cum laude) in September 2012 – languages: German and Spanish;
- Bachelor’s degree in Modern Languages, Literatures and Cultures at the Padova University; obtained with 108/110 points in September 2010 – languages: German and Spanish;
- Linguistic high school diploma at the “liceo linguistico P. Scalcerle” in Padova; graduated with 91/100 points in July 2004 - languages: English, German, Spanish.

OTHER EDUCATIONAL EXPERIENCES

- 01/04 - 15/08/2012 in Berlin, Germany: Winner of a Erasmus Mundus scholarship, absolved at the “Freie Universität”;
- 06/08 - 27/08/2011 in Berlin, Germany: Winner of a DAAD (Deutscher Akademischer Austauschdienst) scholarship (after passing a two-stage examination) to take part in the German literature course “Berliner Autoren – Autoren in Berlin”, organised by the “Freie Universität”;
- 09/2010 - 02/2011 in Padova, Italy: Participation to “Tandem language learning”, organised by Progetto Giovani Padova, with a German Erasmus student;
- 09/2003 in Berlin, Germany: Winner of a Leonardo da Vinci scholarship (as one of the best student of my class) for improving of job and language skills, absolved at the firm Dr. Werner Thiedig GmbH;
- 09 - 10/2002 in Kiel, Germany and in Padova, Italy: school exchange with Ernst-Barlach-Gymnasium.